

Cite as: *Fęáta mícă ši sétra cu ároma – The girl with the scented coat*, performer: Stella Vragali; camera/ interview/ transcription/ translation: Andreea Pascaru, editor: Antonio Fichera, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID number: megl1237GRV0008a.

## Meglen Vlach

1

00:00:12,480 --> 00:00:14,600

Nă dutșeám de-úá la ágru,

2

00:00:14,600 --> 00:00:18,120

cu táti, táti cu máma pri víti-n cǎlár.

3

00:00:18,120 --> 00:00:20,400

Ára noř fičórlji imnoánda după řeř,

4

00:00:20,400 --> 00:00:22,600

cǎ nu veám cóta víti di tots.

5

00:00:22,600 --> 00:00:25,000

Átsi řeų ři cu čărápă di gúřă

6

00:00:25,000 --> 00:00:27,320

ři-mpliteám drúmu.

7

00:00:27,320 --> 00:00:29,640

Átsi cǎn mi úmăram, din rău mári, Stéla,

8

00:00:29,640 --> 00:00:30,560

ra-n sus un rău,

9

00:00:30,560 --> 00:00:32,760

ra un bręag ři drum nu veá bun.

10

00:00:32,760 --> 00:00:36,080

## English translation

1

00:00:12,480 --> 00:00:14,600

We would go from here to the fields,

2

00:00:14,600 --> 00:00:18,120

with my father, my father and my mother on the animal's back.

3

00:00:18,120 --> 00:00:20,400

But we, the children, we used to walk behind

4

00:00:20,400 --> 00:00:22,600

because we didn't have that many animals.

5

00:00:22,600 --> 00:00:25,000

And me, with the socks I was making hanging around my neck.

6

00:00:25,000 --> 00:00:27,320

All the way I was knitting.

7

00:00:27,320 --> 00:00:29,640

Once when I got tired, close to a big river, Stella,

8

00:00:29,640 --> 00:00:30,560

up there there was a river,

9

00:00:30,560 --> 00:00:32,760

a valley and a slope, because the road was bad.

10

00:00:32,760 --> 00:00:36,080

## VLACH Transcriptions

Atsé u lásam čarápu tsi li punčám šae mójnili,

So I would leave the sock and put my hands on my hips, like this,

11

00:00:36,080 --> 00:00:37,920

di s-ámňam, că nu pučám să ámnám,

11

00:00:36,080 --> 00:00:37,920

so that I could walk, because I couldn't walk,

12

00:00:37,920 --> 00:00:41,360

ca ra bręag mult ši răp, nu vęa bun drum.

12

00:00:37,920 --> 00:00:41,360

the slope was steep and the road was not easy.

13

00:00:41,360 --> 00:00:43,280

Átsi că mi víđea máma:

13

00:00:41,360 --> 00:00:43,280

When my mother used to see me:

14

00:00:43,280 --> 00:00:46,200

<Íánoo, búsnęa la máma, bus.>

14

00:00:43,280 --> 00:00:46,200

<Yano, come to mama, come.>

15

00:00:46,200 --> 00:00:49,200

<Mámo, nu pot, că mi-mpéđic de răp.>

15

00:00:46,200 --> 00:00:49,200

<Mom, I can't, I will stumble into the slope.>

16

00:00:49,200 --> 00:00:50,600

Cadeám in čęa rápă,

16

00:00:49,200 --> 00:00:50,600

I was falling into the slope,

17

00:00:50,600 --> 00:00:53,360

drúmu nu ra bun, goáli lă răp ra.

17

00:00:50,600 --> 00:00:53,360

the road was not easy to walk because of all the steep slopes.

18

00:00:53,360 --> 00:00:54,480

<Me, pojmójni tsi s-ti mărits

18

00:00:53,360 --> 00:00:54,480

<Well, soon you'll get married,

19

00:00:54,480 --> 00:00:56,720

čarápi trubuíesc>, adarám că ram tučmítă.

19

00:00:54,480 --> 00:00:56,720

you need socks>, I was knitting [socks] because I was engaged.

20

00:00:56,720 --> 00:00:58,280

Dedarám čorápi di duruíre,

20

00:00:56,720 --> 00:00:58,280

The socks I was knitting were meant as gifts

21

00:00:58,280 --> 00:00:59,880

21

00:00:58,280 --> 00:00:59,880

lă dar la lúmi.	that we would give to the people [at the wedding].
22 00:00:59,880 --> 00:01:02,360 <tsevá la s-ie, mámu, nu pot.>	22 00:00:59,880 --> 00:01:02,360 <I can't do it, mother.>
23 00:01:02,360 --> 00:01:06,520 tsojni mínti úna qără, si tuomé téta meă, lu táti sórá,	23 00:01:02,360 --> 00:01:06,520 I remember once when my aunt, my father's sister, got engaged,
24 00:01:06,520 --> 00:01:07,600 dăpă un din Sărúnă,	24 00:01:06,520 --> 00:01:07,600 she got engaged with a man from Salonica,
25 00:01:07,600 --> 00:01:09,720 me veaṭ luat ši míni.	25 00:01:07,600 --> 00:01:09,720 they took me along to the wedding.
26 00:01:09,720 --> 00:01:13,080 Átsi, ăni veaṭ pus ároma, ăni veaṭ pus ároma	26 00:01:09,720 --> 00:01:13,080 They sprayed perfume on me,
27 00:01:13,080 --> 00:01:17,200 la lúcri tse li purtám, miroseău mult úbav.	27 00:01:13,080 --> 00:01:17,200 they sprayed perfume on the clothes I wore, they smelled really good.
28 00:01:17,200 --> 00:01:23,080 Că[n] víniř casa, kínnisi nă dútsim ăn Piroása la ágru cu táti.	28 00:01:17,200 --> 00:01:23,080 When we returned home, I had to go to Piroasa with my father.
29 00:01:23,080 --> 00:01:25,880 Ălř zísi táti: <tse cóta miroseš?>	29 00:01:23,080 --> 00:01:25,880 So then my father said: <what do you smell like?>
30 00:01:25,880 --> 00:01:28,040 <A, ber táti, cóla cən ni dúsim la tócmă,	30 00:01:25,880 --> 00:01:28,040 <Well, daddy, as we went to the engagement,
31 00:01:28,040 --> 00:01:29,040 (ă)ni púsiră š-la míni.>	31 00:01:28,040 --> 00:01:29,040 they put perfume on me too.>
32 00:01:30,080 --> 00:01:33,200	32 00:01:30,080 --> 00:01:33,200

## VLACH Transcriptions

<Ăncă di úna gără tsésta sétra s-n-o pripúni,

<Never put that coat on again,

33

00:01:33,200 --> 00:01:35,120  
ca-ni miroséšt mult urót.>

33

00:01:33,200 --> 00:01:35,120  
because it smells really bad.>

34

00:01:35,120 --> 00:01:38,360  
<A, be, cum urót, (a)cu mirosésc că-í aroma.>

34

00:01:35,120 --> 00:01:38,360  
<How come bad? It smells good because it's perfumed.>

35

00:01:38,360 --> 00:01:40,880  
<Ăncă di úna gără dzic să nu-u pripúni tse.>

35

00:01:38,360 --> 00:01:40,880  
<I'm telling you never to use this again.>

36

00:01:40,880 --> 00:01:43,560  
Atsé, ȓo cu čărápa di gúšă

36

00:01:40,880 --> 00:01:43,560  
So I continued to knit the sock hanging around my neck.

37

00:01:43,560 --> 00:01:44,520  
ši-mpliteám,

37

00:01:43,560 --> 00:01:44,520  
I was knitting,

38

00:01:44,520 --> 00:01:47,400  
ši bręag mult.

38

00:01:44,520 --> 00:01:47,400  
the valley was long.

39

00:01:47,400 --> 00:01:50,440  
Ăni cădzú gliému, gliému ditót.

39

00:01:47,400 --> 00:01:50,440  
My wool nackle fell, the whole wool nackle fell.

40

00:01:50,440 --> 00:01:53,960  
<Táti, šteáptă-mi, că gliému-ni căzú.

40

00:01:50,440 --> 00:01:53,960  
<Daddy, wait for me, my whole ball of wool fell.

41

00:01:53,960 --> 00:01:55,440  
L-adún.>

41

00:01:53,960 --> 00:01:55,440  
I'll collect it from the ground.>

42

00:01:55,440 --> 00:01:57,440  
<Nu pot s ti štept, că vini lăngă míni

42

00:01:55,440 --> 00:01:57,440  
<I can't wait for you, because when you approach me

43

00:01:57,440 --> 00:01:58,720

43

00:01:57,440 --> 00:01:58,720

## VLACH Transcriptions

di-nj miruséšti mult urót.>	you smell really bad.>
44 00:01:58,720 --> 00:02:00,800 Că-î miruseşám na ároma.	44 00:01:58,720 --> 00:02:00,800 Because I smelled like perfume.
45 00:02:00,800 --> 00:02:03,720 Păn s-mi duc ăn Piroása si dizvǎrtí tot gliému.	45 00:02:00,800 --> 00:02:03,720 So before I reached Piroasa, the wool nackle fell apart.
46 00:02:03,920 --> 00:02:05,480 Nápta dúnă dúnă fǎkírkă,	46 00:02:03,920 --> 00:02:05,480 Afterwards, the poor girl collected and collected,
47 00:02:05,480 --> 00:02:09,200 di cólo di li-mpliteám l-adunám lâ napóî.	47 00:02:05,480 --> 00:02:09,200 what I had knitted I had to put together again.
48 00:02:09,200 --> 00:02:11,840 Táta era mult afstiró, nu dădeá [...].	48 00:02:09,200 --> 00:02:11,840 Dad was really severe, he wouldn't allow [...].
49 00:02:11,840 --> 00:02:13,280 Cón ram feátă,	49 00:02:11,840 --> 00:02:13,280 When I was a young girl,
50 00:02:13,280 --> 00:02:14,360 daráu qá ỉa,	50 00:02:13,280 --> 00:02:14,360 They [the girls] used to make --, right here,
51 00:02:14,360 --> 00:02:15,920 căte un per scoteáu şaî,	51 00:02:14,360 --> 00:02:15,920 they would bring out hair like this,
52 00:02:15,920 --> 00:02:17,840 tu Ştélo nu ştiî, că raî maî mică.	52 00:02:15,920 --> 00:02:17,840 you were young, Stella, you couldn't know.
53 00:02:17,840 --> 00:02:20,600 Atsí dárau şaî căti un trăcól fétili.	53 00:02:17,840 --> 00:02:20,600 The girls would make a round strand.
54 00:02:20,600 --> 00:02:22,440 Îo úna qără vşam darát şi îeş aşá,	54 00:02:20,600 --> 00:02:22,440 I did this once too,

55 00:02:22,440 --> 00:02:24,800 că ȕerám ŕi ȕeȕ fétă, ŕi ȕeȕ vręam.	55 00:02:22,440 --> 00:02:24,800 I was a girl too, I also wanted this.
56 00:02:24,800 --> 00:02:26,480 <Éla ȕa>, zísi.	56 00:02:24,800 --> 00:02:26,480 <Come here>, he said.
57 00:02:26,480 --> 00:02:29,960 <Íána, tse-i tséla tsi l-ai darát la-n cap?>	57 00:02:26,480 --> 00:02:29,960 <What's that on your forehead?>
58 00:02:29,960 --> 00:02:32,800 <Dat, tot fétili ŕ-adără, darái ŕi ȕo.>	58 00:02:29,960 --> 00:02:32,800 <The girls did it, so I did it too.>
59 00:02:32,800 --> 00:02:34,800 <Áncă di úna ȕără,> zísi, <să nu ti ved,>	59 00:02:32,800 --> 00:02:34,800 <Don't do that ever again,> he said,
60 00:02:34,800 --> 00:02:36,840 <s l-adári tséla ŕéȕu-n cap,> zísi,	60 00:02:34,800 --> 00:02:36,840 <If you do this with your hair again,> he said,
61 00:02:36,840 --> 00:02:38,480 <că nu ti voĩ di fámélii.>	61 00:02:36,840 --> 00:02:38,480 <I don't want you in the family anymore.>
62 00:02:38,480 --> 00:02:40,080 Nu pridarái.	62 00:02:38,480 --> 00:02:40,080 So I never did it again.
63 00:02:40,080 --> 00:02:42,680 L-ántă ȕără punęáu tóti sȕátŕili,	63 00:02:40,080 --> 00:02:42,680 Another time all my friends used [red],
64 00:02:42,680 --> 00:02:45,480 puŕi ŕi ȕeȕ róŕi, ȕa, la ubráz.	64 00:02:42,680 --> 00:02:45,480 so I also put red on my cheeks.
65 00:02:46,440 --> 00:02:51,160 <Će-ȕ ȕoáta ȕeŕ róŕi ástáz?>	65 00:02:46,440 --> 00:02:51,160 <Why are you red today?>

## VLACH Transcriptions

66 00:02:51,160 --> 00:02:54,240 <E, táti, jašá pun fétili, puš ši ťo.>	66 00:02:51,160 --> 00:02:54,240 <Well, daddy, I follow the girls.>
67 00:02:54,240 --> 00:02:56,520 <Ăncă di úna qără să nu ti ved să púni tári róši,	67 00:02:54,240 --> 00:02:56,520 <I don't want to see you ever again wearing red,
68 00:02:56,520 --> 00:02:58,640 că nu ti am di fámélii.>	68 00:02:56,520 --> 00:02:58,640 otherwise you won't be part of the family anymore.>
69 00:02:58,640 --> 00:03:01,680 Ălŷ zitșeá máma: <Las-o bre feáta,	69 00:02:58,640 --> 00:03:01,680 My mother used to tell him: <Leave her alone,
70 00:03:01,680 --> 00:03:03,120 lás-o, ca ši ŷa i feátă,	70 00:03:01,680 --> 00:03:03,120 let her do that, she is a girl too,
71 00:03:03,120 --> 00:03:05,960 va cum fac fétili, si fácă ši ŷa.	71 00:03:03,120 --> 00:03:05,960 she wants to do what the other girls do.
72 00:03:05,960 --> 00:03:07,520 tșe tu cu u čerts di nu u láši	72 00:03:05,960 --> 00:03:07,520 Why are you chiding her
73 00:03:07,520 --> 00:03:09,960 si primineáscă ši si dáră?>	73 00:03:07,520 --> 00:03:09,960 and forbidding her to adorn herself and do these things?>
74 00:03:09,960 --> 00:03:13,400 <La míni nu-i trubușes tșești lúcri.	74 00:03:09,960 --> 00:03:13,400 <She doesn't need these things here in my house.
75 00:03:13,400 --> 00:03:15,560 Tu cu tșer su u laš, las-o, ála ŷeu	75 00:03:13,400 --> 00:03:15,560 If you want to allow her to do this, you may do so,
76 00:03:15,560 --> 00:03:16,560 nu u las.	76 00:03:15,560 --> 00:03:16,560 but I won't.

## VLACH Transcriptions

77

00:03:16,560 --> 00:03:19,280

Să nu tsi va gódeḃa, si údi feḃáta văr zbor nibún

77

00:03:16,560 --> 00:03:19,280

I don't want to hear any bad words,

78

00:03:19,280 --> 00:03:21,240

că nápta tu să iḃeḃ cabătliḃ,>

78

00:03:19,280 --> 00:03:21,240

because then it's your fault,>

79

00:03:21,240 --> 00:03:22,720

zitsḃéa la máma.

79

00:03:21,240 --> 00:03:22,720

he used to tell my mother.

80

00:03:22,720 --> 00:03:24,080

Áma iḃo iḃ-ascultám.

80

00:03:22,720 --> 00:03:24,080

But I did listen to them.

81

00:03:24,080 --> 00:03:26,520

tse-li zitsḃéa nu, nu.

81

00:03:24,080 --> 00:03:26,520

Their words were sacred to me.

82

00:03:26,520 --> 00:03:30,400

Ni róḃu pripúḃ, ni tḃḃála la daráj aḃn frúnti,

82

00:03:26,520 --> 00:03:30,400

I would never put any red on my cheeks again,

83

00:03:30,400 --> 00:03:31,680

ni tḃíva gódeḃá.

83

00:03:30,400 --> 00:03:31,680

neither did I do that on my forehead, absolutely nothing.

84

00:03:31,680 --> 00:03:35,440

Nu-ni dădeḃá, ni ároma pripúḃ pri míni, ni tḃíva gódeḃa.

84

00:03:31,680 --> 00:03:35,440

I would never put on any perfume again, absolutely nothing.

85

00:03:35,440 --> 00:03:38,080

<Cu ápu spél-ti ḃi tḃíva dari.>

85

00:03:35,440 --> 00:03:38,080

<Wash yourself with water and that's it.>

86

00:03:38,080 --> 00:03:40,160

ḃi túku ḃa fac, nítsi co nu mi văpsí.

86

00:03:38,080 --> 00:03:40,160

And to this day I do the same, I never even dyed my hair.